

APPENDIX I: List of Poems in *An Introduction to Chinese Poetry*

Chapter	Author	詩	Title	Translator	
Ch. 2		上邪	<i>Oh, Above!</i>		
	陳子昂	登幽州臺歌	<i>Song of Climbing Youzhou Terrace</i>		
	李賀	蘇小小墓	<i>The Grave of Little Su</i>		
	杜審言	和晉陵路丞早春遊望	<i>Matching the Rhymes of Assistant Lu of Jinling's 'Early Spring Excursion</i>		
Ch. 3		毛詩大序	<i>Great Preface</i>		
		桃夭	<i>The Peach is fresh-blooming (Mao 6)</i>	Waley	
		野有死麋	<i>In the field there is a dead deer (Mao 23)</i>	Pound Waley	
		君子于役	<i>My Lord is on Campaign (Mao 66)</i>	Pound Waley	
		雞鳴	<i>The Cock Crows (Mao No. 96)</i>	Waley	
		黃鳥	<i>Yellow Bird (Mao 131)</i>		
		生民	<i>The Birth of the People [of Zhou] (Mao 245)</i>		
		豐年	<i>Fruitful Year (Mao 279)</i>	Waley	
		離騷	<i>Encountering Sorrow (first 76 lines)</i>	Hawkes	
		雲中君	<i>Lord midst the Clouds</i>	Hawkes	
		國殤	<i>Those who died for the State</i>	Hawkes	
		哀郢	<i>Lament for Ying</i>	Hawkes	
		九辯	<i>Nine Transformations, First Section</i>	Hawkes	
		漁父	<i>The Fisherman</i>	Hawkes?	
	Ch. 4		有所思	<i>There is One I Long for</i>	Owen
			上邪	<i>Oh, Above!</i>	Owen
			飲馬長城窟行	<i>A Ballad: Watering My Horse by the Great Wall</i>	Owen
			古詩十九首 第一	<i>Nineteen Old Poems, Number One</i>	Watson
			古詩十九首之二	<i>Nineteen Old Poems, Number 2</i>	Waley
			古詩十九首之五	<i>Nineteen Old Poems, Number 5</i>	Watson
		古詩十九首之十五	<i>Nineteen Old Poems, Number 15</i>	Watson	
		古詩十九首 第十九	<i>Nineteen Old Poems, Number 19</i>	Waley	
曹操		蒿里行	<i>Ballad of Bramble Village</i>		
曹操		短歌行	<i>Short Ballad</i>	Owen	
曹植		雜詩	<i>Miscellaneous Poem</i>		
曹植		送應氏二首 其一	<i>Seeing off Mr. Ying</i>	Waley	
王粲		七哀詩	<i>Seven Laments</i>	Watson	
阮籍		詠懷 第一	<i>Chanting My Thoughts Number One</i>	Owen	

	潘岳	悼亡詩 三首 第一	<i>Mourning the Departed</i> First of Three	Watson
	左思	詠史詩 八首 六	<i>Chanting of History</i> , 6 <sup>th</sup> of 8	
	陸機	擬明月何皎皎	<i>Imitating 'How Radiant is the Bright Moon'</i>	
	郭璞	遊仙詩 十四首 第一	<i>Poems on Wandering Immortals</i> 1 <sup>st</sup> of 14	
	曹丕	典論·論文	<i>A Discourse on Literature</i>	Owen
Ch. 5	陶潛	讀山海經詩 十三首之一	<i>Reading the Classic of Mountains and Rivers</i> , 13 poems, No. 1	Owen
	陶潛	歸園田居 五首第一	<i>Returning to the Fields to Live</i> , Five poems	Hightower
	陶潛	飲酒 二十首第五	<i>Twenty Poems on Drinking Ale</i> , No. 5	Hightower
	謝靈運	石壁精舍還湖中作	<i>Returning from the Purification Hall at Stonewall, Written on the Lake</i>	Watson
	謝靈運	登池上樓詩	<i>Climbing the tower by the pond</i>	Owen
	鮑照	擬行路難 第六	<i>Imitating "Traveling the Road is Hard" #6</i>	Owen
	謝朓	玉階怨	<i>Jade Staircase's Grievance</i>	Birrell
		子夜歌 (自從別郎來)	<i>Midnight's Songs</i>	
		子夜歌 (年少當及時)	<i>Midnight's Songs</i>	
		子夜歌 (攬裙未結帶)	<i>Midnight's Songs</i>	
Ch. 5		子夜歌 (我念歡的的)	<i>Midnight's Songs</i>	
	何遜	相送	<i>At Parting</i>	Watson
	蕭綱	詠晚閨	<i>Chanting about Late Evening in the Bedroom</i>	Birrell
	庾肩吾	應令春宵	<i>Responding to Command: Spring Night</i>	Birrell
	庾信	重別周尚書	<i>Again Parting from Secretarial Minister Zhou</i>	
	王羲之	蘭亭集序	<i>Preface to the Orchid Pavilion Collection</i>	Strassberg
Ch. 6	王勃	滕王閣	<i>The Pavilion of the Prince of Teng</i>	
	宋之問	題大庾嶺北驛	<i>Written on the Wall of the North Post Station of the Dayu Range</i>	
	陳子昂	登幽州臺歌	<i>Song of Climbing Youzhou Terrace</i>	Robert Payne
	王之渙	登鸛鵲樓	<i>Climbing Stork Tower</i>	Bodman Owen
	孟浩然	彭蠡湖中望廬山	<i>On Pengli Lake, Gazing at Mount Lu</i>	
	孟浩然	宿建德江	<i>Staying the Night on the Jiande River</i>	Owen
	王維	鹿柴	<i>Deer Stockade</i>	Witter Bynner Bodman/Mair
	王維	竹里館	<i>Bamboo Village Hostel</i>	Watson Witter Bynner
	王維	使至塞上	<i>Arriving at the Border as an Envoy</i>	Owen
	王維	送別	<i>At Farewell</i>	Robert Payne
	王維	歸嵩山作	<i>Written on Returning to Mt. Song</i>	Owen
	王維	積雨輞川莊作	<i>After long rains, written at Wang River Villa</i>	Owen

	崔顥	黃鶴樓	<i>Yellow Crane Tower</i>	Owen
	李白	烏棲曲	<i>Song of the Roosting Crow</i>	Owen
	李白	戰城南	<i>Fighting South of the Wall</i>	
	李白	將進酒	<i>Bring in the Ale</i>	Watson
	李白	古風五十九首第一	<i>Ancient Airs, 59 Poems, No. 1</i>	Mair
	李白	玉階怨	<i>Jade Staircase's Grievance</i>	Pound
	李白	山中問答	<i>Question and Answer in the Mountains</i>	Owen
	李白	月下獨酌	<i>Decanting alone, under the Moon</i>	Waley Elling Eide
Ch. 7	杜甫	望嶽	<i>Gazing on the Peak</i>	Owen
	杜甫	畫鷹	<i>Painting of a Hawk</i>	Owen
	杜甫	兵車行	<i>Ballad of the Army Carts</i>	
	杜甫	哀江頭	<i>Lament for Riverbend</i>	Owen
	杜甫	春望	<i>A Spring Vista</i>	Gary Snyder Owen Owen
	杜甫	月夜	<i>Moonlit Night</i>	Owen
	杜甫	悲陳陶	<i>Grieving for Chentao</i>	
	杜甫	石壕吏	<i>The Officer at Stone Moat</i>	Irving Lo
	杜甫	彭衙行	<i>Ballad of Pengya</i>	Owen
Ch. 7	杜甫	客至	<i>A Guest Arrives</i>	Owen Watson
	杜甫	茅屋為秋風所破歌	<i>My Thatched Roof was Destroyed by the Autumn Wind: A Song</i>	
	杜甫	倦夜	<i>Weary Night</i>	Watson
	杜甫	孤雁	<i>Lone Goose</i>	
	杜甫	江漢	<i>The Yangzi and Han Rivers</i>	Owen Graham
	杜甫	客亭	<i>Traveler's Pavilion</i>	
	杜甫	秋興八首 第一	<i>Autumn Meditations, first of eight poems</i>	Owen
	杜甫	秋興八首 第七	<i>Autumn Meditations, seventh of eight poems</i>	Owen Graham
	杜甫	秋興八首 第八	<i>Autumn Meditations, eighth of eight poems</i>	Graham
	杜甫	觀公孫大娘弟子舞劍行并序	<i>Observing Mistress Gongsun's Disciple Dancing the Sword Dance, A Ballad</i>	
	杜甫	江南逢李龜年	<i>South of the River, Meeting Li Guinian</i>	
Ch. 8	白居易	自江南經亂關中阻饑兄弟離散各在一處。因望月有感，聊書所懷，寄上浮梁大兄，於潛七兄，烏江十五兄，兼示符離及下邳弟	<i>Since Jiangnan has been in chaos and the region within the Passes blocked and suffering famine, we brothers have all dispersed to different places. Gazing at the bright moon, I am moved and would write out my thoughts to send to Eldest brother at Fuliang, Seventh</i>	

	妹	<i>Brother at Yuqian, Fifteen Brother at Wujiang as well as my younger siblings at Fuli and Xiafeng.</i>	
白居易	新樂府序	<i>Preface to the "New Yuefu"</i>	
白居易	賣炭翁	<i>The Old Charcoal Seller</i>	
白居易	重題(日高睡足猶慵起)	<i>Inscribed Again</i>	
白居易	問劉十九	<i>Asking Liu Nineteen</i>	Witter Bynner
白居易	暮江吟	<i>Song of the Twilight River</i>	
白居易	秋思	<i>Autumn Longings</i>	
白居易	舟中讀元九詩	<i>Aboard Boat, Reading the Poems of Yuan Nine</i>	Waley
白居易	琵琶行 並序	<i>Ballad of the Pipa, with Preface</i>	
韓愈	忽忽	<i>So Hurried</i>	
韓愈	岫巖山	<i>Goulou Mountain</i>	
韓愈	秋懷詩十一首第八	<i>Autumn Thoughts, Eighth of Eleven</i>	Owen
韓愈	調張籍	<i>Teasing Zhang Ji</i>	
韓愈	題楚昭王廟	<i>Written on the Wall of the Temple of King Zhao of Chu</i>	Owen
韓愈	南溪始泛三首第二	<i>First floating on South Creek, second of three</i>	Owen
孟郊	古怨	<i>Ancient Grievance</i>	
孟郊	洛橋晚望	<i>Late Vista at a Loyang Bridge</i>	
孟郊	寒溪八首 第三	<i>Cold Creek, third of eight poems</i>	Owen
賈島	雪晴晚望	<i>Clear Skies after Snow: Afternoon Vista</i>	
賈島	宿山寺	<i>Staying the Night at a Mountain Temple</i>	
賈島	送唐環歸敷水莊	<i>Seeing off Tang Huan to Return to his estate on the Fū River</i>	
李賀	蘇小小墓	<i>The Grave of Little Su</i>	Graham
李賀	將進酒	<i>Bring in the Ale</i>	
李賀	金銅仙人辭漢歌並序	<i>Song of the Bronze Immortal Bidding Farewell to the Han</i>	Graham
李賀	李憑箏篋引	<i>Song of Li Ping Playing the Harp</i>	
李賀	長平箭頭歌	<i>Song of the Changping Arrowhead</i>	Owen
李商隱	錦瑟	<i>Brocade Zither</i>	Graham
李商隱	無題(相見時難別亦難)	<i>Without title</i>	Graham
李商隱	無題(來是空言去絕蹤)	<i>Without title</i>	Graham
李商隱	聞歌	<i>Listening to a Song</i>	
李商隱	嫦娥	<i>Chang E</i>	Graham
李商隱	夜雨寄北	<i>Night Rain, Sent North</i>	Graham
李商隱	隋宮	<i>The Sui Palace</i>	Owen
杜牧	泊秦淮	<i>Mooring on the Qinhuai River</i>	

	杜牧	遣懷	<i>Relieving my Thoughts</i>	Graham
	杜牧	山行	<i>Traveling in the Mountains</i>	Graham
	杜牧	贈別二首第二	<i>Presented at Farewell, second of two</i>	Graham
Ch. 8	杜牧	題宣州開元寺水閣閣下宛 溪夾溪居人	<i>Written on the wall of the Water Pavilion of the Kaiyuan Temple in Xuanzhou for residents of Wan Creek and Jia Creek below the pavilion</i>	
	溫庭筠	商山早行	<i>Traveling Early in the Shang Mountains</i>	Rouzer
	溫庭筠	昆明治水戰詞	<i>Song: Naval Battle on Kunming Lake</i>	Rouzer
Ch. 9		【楊柳枝】春去春來春復 春	To the tune “Willow Branch”	
	白居易	【憶江南】	To the tune “Recalling the Southland”	Shields
	劉禹錫	【竹枝詞】山桃紅花滿上 頭	To the tune “Bamboo Branch”	
	溫庭筠	【更漏子】玉爐香	To the tune “The Water-clock”	
	溫庭筠	【菩薩蠻】小山重疊金明 滅	To the tune “Pusa man”	
	韋莊	【菩薩蠻】如今卻憶江南 樂	To the tune “Pusa man”	Shields
	韋莊	【女冠子】昨夜夜半	To the tune “Nü guanzi”	
	顧夔	【訴衷情】永夜拋人何處 去	To the tune “Speaking of Innermost Feelings”	
	馮延巳	【鵲踏枝】六曲闌杆偎碧 樹	To the tune “Magpie treading the Branch”	
	馮延巳	【采桑子】花前失卻遊春 侶	To the tune “Picking Mulberries”	
	李煜	【浪淘沙】簾外雨潺潺	To the tune “Lang tao sha”	
	李煜	【虞美人】春花秋月何時 了	To the tune “Yu Meiren”	
	晏殊	【訴衷情】芙蓉金菊鬥馨 香	To the tune “Plaint of Inner Feelings”	
	張先	【天仙子】時為嘉禾小 倅，以病眠，不赴府會。	To the tune “Heavenly Immortal” <i>At the time, I was a junior prefectural aide in Jiahe. Because I was sick and resting, I did not attend the prefectural gathering.</i>	
	柳永	【曲玉管】隴首雲飛	To the tune “Qu yu guan”	
	柳永	【定風波】自春來、慘綠 愁紅	To the tune “Settling the Waves”	
	柳永	【八聲甘州】對瀟瀟、暮 雨灑江天	To the tune “Eight Sounds of Ganzhou”	Kang-i Chang Sun
	蘇軾	【江城子】乙卯正月二十 日夜記夢	To the tune “River Town” <i>On the twentieth day of the first month of 1075 at night I record a dream</i>	Ronald Egan
	蘇軾	【水調歌頭】丙辰中秋， 歡飲達旦，大醉，作此 篇，兼懷子由。	To the tune “Water Tune Prelude” <i>On the night of the Mid-Autumn Festival in 1076, I reveled and drank ‘til dawn. Very drunk, I wrote this piece and</i>	

- 蘇軾 【陽關曲】中秋作 *fondly recalled [my brother] Ziyou.*  
To the tune “A Melody of Yang Pass”  
*Composed on the Mid-Autumn Festival*
- 蘇軾 【念奴嬌】赤壁懷古 To the tune “The Allure of Niannu” Ridgeway  
*Cherishing the past at Red Cliff*
- Ch. 10 周邦彥 【瑞龍吟】章臺路 To the tune “Chant of the Auspicious  
Dragon”
- 周邦彥 【西河】金陵懷古 To the tune “Western River” *Cherishing  
the old at Jinling*
- 周邦彥 【虞美人】疏籬曲徑田家  
小 To the tune “Yu Meiren”
- 李清照 【聲聲慢】尋尋覓覓 To the tune “Note on Note (Long)” Owen
- 李清照 【如夢令】昨夜雨疏風驟 To the tune “Like a Dream” Egan
- 李清照 【如夢令】常記溪亭日暮 To the tune “Like a Dream” Owen
- 李清照 【永遇樂】元宵 To the tune “Always Encountering Joy”  
*First Night*
- 辛棄疾 【摸魚兒】淳熙己亥，自  
湖北漕移湖南，同官王正  
之置酒小山亭，為賦。 To the tune “Feeling for fish” *In 1179 I  
was transferred from serving as supply  
commissioner in Hubei to Hunan. My  
office colleague Wang Zhengzhi set out  
ale in a small pavilion, and I composed  
for him.*
- 辛棄疾 【賀新郎】別茂嘉十二  
弟，鶉鴒、杜鵑實兩種，  
見離騷補注 To the tune “Congratulating the  
Bridegroom” *Taking leave of my cousin  
Maojia, No. 12. The shrike and the  
cuckoo are in fact two species: see the  
“Encountering Sorrows, with  
Supplemented Annotation.*
- 姜夔 【揚州慢】淮左名都 To the tune “Yangzhou extended” Shuen-fu Lin
- 姜夔 【探春慢】衰草愁煙 To the tune “Seeking Spring” *extended*
- 姜夔 【暗香】 To the tune “Hidden Fragrance” Owen
- 姜夔 【疏影】 To the tune “Sparse Shadows” Grace Fong
- 吳文英 【八聲甘州】零巖陪庾幕  
諸公游 To the tune “Eight Sounds of Ganzhou” *At  
Lingyan, accompanying the worthies of  
the Stabilization Fund Office on an  
excursion* Zhang Chen
- 吳文英 【風入松】聽風聽雨過清  
明 To the tune “The Wind entering the Pines” Grace Fong
- 張炎 【高陽臺】西湖春感 To the tune “Gaoyang Terrace” *On West  
Lake, spring stirrings*
- 張炎 【甘州】記玉關、踏雪事  
清遊 To the tune “Ganzhou”
- 張炎 【清平樂】候蛩淒斷 To the tune “Qingping le”